

阐释学翻译理论视角下译者主体性研究

——以电影《你好，李焕英》为例

王 雪

东北师范大学，中国·吉林 长春 130022

【摘要】《你好，李焕英》这部电影语言幽默朴实，赢得海内外很多人的喜爱。译者对影片中一些汉语本土化表达的理解和翻译直接决定了目的语观众对电影的感受。影片在国内上映不久后便在海外上映，而译者在对影片中一些汉语语言中的幽默、悲伤和情感表达的理解和翻译直接决定了目的语观众对电影的感受。笔者旨在通过斯坦纳的阐释学翻译理论视角研究翻译过程中体现的译者主体性，即通过斯坦纳提出的翻译四步理论，即信任、侵入、吸收和补偿，体现出译者对影片台词的深刻理解和“忠实”且“达意”的表达，对海外观众理解影片起到关键作用。

【关键词】《你好，李焕英》；斯坦纳阐释学翻译理论；译者主体性

A Study of Translator Subjectivity from the Perspective of Hermeneutic Translation Theory

——Take the movie "Hi, Mom" as an example

Wang Xue

Northeast Normal University, Jilin, China, Changchun 130022

[Abstract] The film "Hi, Mom" has a humorous and simple language and has won the love of many people at home and abroad. The translator's understanding and translation of some Chinese localized expressions in the film directly determines the audience's feelings about the film in the target language. The film was released overseas soon after its release in China, and the translator's understanding and translation of humor, sadness and emotional expressions in some Chinese languages in the film directly determined the audience's feelings about the film in the target language. The author aims to study the translator's subjectivity in the translation process from the perspective of Steiner's hermeneutic translation theory, that is, through Steiner's four-step translation theory, namely trust, intrusion, absorption and compensation, to reflect the translator's perception of the film's lines. The deep understanding and "faithful" and "meaningful" expression of the film play a key role in the understanding of the film by overseas audiences.

[Key words] "Hi, Mom"; Steiner's hermeneutic translation theory; translator's subjectivity

引言

在跨文化交流中，译者的出色表现会大大促进文化交流。而这得益于译者本身的素质和专业水平。译者具有主体性，可以能动地选择和处理文本，使得目的语读者或观众能够完全理解原文的真正含义^[1]。斯坦纳的阐释学翻译理论中所提到的四步骤：信任、侵入、吸收和补偿，可以成为解释译者主体性在《你好，李焕英》中的重要切入点，解释在“大火”的背后，译者的主体性所发挥的作用。

1 理论综述

“阐释学”可以追溯到古希腊时代，外文名为 Hermeneutics，意为解释。乔治·斯坦纳（George Steiner）将阐释学引入翻译中，在于1975年出版的《通天塔之后：语言与翻译面面观》中，斯坦纳提出了翻译的四个步骤，即信任、侵入、吸收和补偿^[2]。

信任即为，译者相信原文是值得翻译的，而且是有意义的。译者愿意将自己的背景知识和情感等一些自我对原文的所涉及世界的认知投入到原文中去。第二步“侵入”为译者将自己翻译进他者，即真正地理解原文和作者。《通天塔》中说“吸收”的范围很广，从极度归化到极度异化。由于译者的作用就是将已有的源语

文本翻译成目的语，并且要考虑到源语文本所蕴含的文化、情感、语言特征等在目的语中的接受程度，译者需要对源文本进行吸收，但是由于译者是个独立的主体，可能会导致过度归化或异化，这也就需要第四步“补偿”来平衡。第四步将失去平衡的文本通过加注等翻译方法使得译文达到平衡。

根据陈梅所提出的理论“译者主体性是译者作为翻译的主体性在对原作的翻译活动中所体现的能动地改造原作、控制原作、使原作为译者主体服务的特性。”译者根据自身的知识文化背景，个人水平和能力、对目的语读者或观众的考虑等其他因素，不同程度地对源文本进行创造，体现其主观能动性。

本文将从斯坦纳翻译四步骤理论视角，通过分析《你好，李焕英》的英文字幕来研究译者主体性在翻译和过程中的展现。

2 《你好，李焕英》及其英译版介绍

该电影可以在海外得到如此多的关注，与其英文翻译的成功是分不开的。首先，电影的片名的英文翻译高度地概括了影片的主题，翻译简洁有力，很有记忆点。其次，影片中涉及很多汉语中的俚语和方言，译者在处理时很得当，并未出现“中式英语”的情况。而且注重根据影片中的语境进行翻译，实现了“忠实”和“达意”。

以下为海外票房统计:

All Releases	International	\$822, 009, 764	
	Worldwide	\$822, 009, 764	
		Opening	Gross
Asia Pacific	Australia	\$193, 196	\$552, 555
	Hong Kong	\$159, 148	\$324, 739
	New Zealand	\$59, 959	\$132, 470
	China	\$195, 000, 000	\$821, 000, 000

图1. Source: "Hi, mom" box office mojo by IMDbPro

3 译者主体性在英译版中的体现

3.1 信任

在《通天塔》中, 斯坦纳谈“信任”的过程, 认为译者面临 metaphysical risks, 即形而上的风险。译者在对一个文本内容产生“信任”时, 是存在一定风险的。这种风险是由译者的心理所带来的。译者在翻译时发现所译的文本内容经过转换之后没有意义, 这就是译者需要面临的风险。而《通天塔》所提倡的就是去面对这种风险, 只有真正地面对了风险才是真正的“信任”。因此, 译者在翻译前要做到的就是去“信任”, 因为只有认为这是值得翻译的, 这是有意义的, 才会去翻译。

《你好, 李焕英》这部影片所涉及的情感并非带有民族性质, 因为母爱是无论在哪里都有共鸣的。在当今的世界形势下, 中国迅速发展, 文化软实力不断提升, 吸引着越来越多的外国人想去了解中国文化, 而《你好, 李焕英》的上映正是提供了一个以母爱为基础的平台, 通过产生情感共鸣使得外国人更容易去走进中国文化, 因此, 在本部电影的译者看来, 这是一部值得去将自己融入进去的电影, 建立起足够的“信任”, 认真用心地完成这部作品, 因为译者肩负着传播中国文化的任务和使命^[3-6]。

3.2 侵入

斯坦纳认为翻译是一种很残忍的行为, 因为译者在理解原文的同时, 必定会使原本在某种程度上失去一些光泽^[7]。因为译者所翻译的不仅仅是语言, 还有不同语言所负载的文化背景、思维方式、审美习惯等许多方面。译者根据自身的文化知识背景和对世界的认知主观能动地去理解原文内容, 实现“侵入”, 译者在实现“侵入”的过程中, 也是体现译者主体性的过程。《你好, 李焕英》这部作品的英译版本, 处处都体现了译者“入侵”的痕迹, 例如在特定语境下对汉语特有的词的翻译。

例 (1)

原文: 我起个小高调。

译文: I'll set an example for you.

评析: 原文中“起高调”是汉语中的比喻手法, 其出自《文选·马融》:“若絙瑟促柱, 号钟高调。”高调, 形容人说话狂妄, 言语脱离实际, 指人说话张扬。而在译文中, 译者却发挥其创造性, 译成了“set an example”, 意为树立榜样。不难看出, 汉语中对“起高调”的解释是含有贬义色

彩的, 而在英语译文中, 译者完全译成了褒义, 这是译者对原文整个语境所理解消化的结果。译者“侵入”到原文中, 由于前文是讲包玉梅(李焕英的闺蜜)当着众人面为庆祝李焕英的女儿(贾晓玲)考上大学带头给她包红包, 她是影片中的正面人物, 所以这里译者发挥主观能动性, 利用归化的翻译策略, 将包玉梅说的这句话处理成了在英语中带有褒义色彩的词, 打破了源语言外壳, 阐释了原文的本意。

3.3 吸收

译者作为源语言作者和目的语读者之间的桥梁, 需要根据自身的知识储备和水平用地道的语言将原文传递给读者, 这就要求译者要通过理解消化吸收, 用适当的翻译策略去翻译。在这个过程中, 译者对于翻译策略和翻译方法的选择就是体现译者主体性的过程。

例 (1)

原文: 为了庆祝女排夺冠, 今年咱们厂职工排球赛改成女排比赛, 大搞特搞。

译文: To celebrate the victory of team China, this year's factory volleyball tournament will be for women only. Let's show them what we got.

评析: 在原文中, “大搞特搞”是一个极具中国上世纪八十年代风格的话术, 那时候的领导喜欢搞一些兴师动众, 面子上的事情, 不抓实干, 这个词在现代来看是富有贬义的词。而生在特定时代背景下的词语, 对于不了解那段历史的外国人来说直译的话会让人迷惑。译者在这里翻译的非常恰当, 将其译成了“Let's show them what we got.”按照字面意思可以解释为“展示给他们我们所有的。”这是一个很有西方特色的说法, 在很多美剧我们经常可以看到这句话, “Come on man, show me what you've got.”因此译者把“大搞特搞”所表达的含义充分吸收内化, 转换成了目的语中能传递相同含义的句子, 即“我们要竭尽全力去举办这场比赛。”

3.4 补偿

译者经过了“信任、侵入、吸收”之后, 会在一定程度上磨灭原文的风格特点, 因此就要求译者将被过滤掉的原文特有的风格特点补偿出来, 实现目的语读者对译文的反应同源语言读者对原文的反应之间的对等。

例 (1)

原文: 天要下雨, 娘要嫁人

译文: Rain will come, and mom will be mom.

评析: 电影中“天要下雨, 娘要嫁人”是一句中国的民间俗语, 原句为“孩子, 天要下雨, 娘要嫁人, 天意不可违!”出自一个典故这个典故用来比喻必然发生、并且无法阻挡的事情。

这句话在电影中暗示着电影结局, 暗示李焕英必然会嫁给贾文田, 暗示李焕英必然是贾晓玲的母亲, 译者在这里充分发挥了创造性, 译者采取释译的方法实现了补偿, 让目的语观众了

解这句中文俚语的真正含义。

这里译文中用了两个“mom”，在本影片中，两个mom都是指贾晓玲的母亲，只不过第二个mom还指贾晓玲要亲眼看着自己的母亲嫁人慢慢变为人母的过程，这其中带有一丝悲伤^[8]。这句翻译“mom will be mom”让海外观众在看到电影结局时不会产生完全不合情理的感觉，做到了“忠实”和“达意”。译者没有选择用“Mom will marry.”这样的译法，并没有翻译出这句俚语在影片所起到的重要作用，会让国外观众觉得很奇怪不易于理解。此外，译文与原文形式上保持一致，采用了押韵的修辞方法，可以让国外观众感受到这是来自中国的俗语，具有一定影响力^[9]。

4 译者主体性对情感共鸣的影响

“每一个故事，无论是科幻还是现在，还是发生在20世纪80年代的，像《你好，李焕英》那样的故事，它都是关于人的，而人都会在情感上互相联系。”卡梅隆这样评价道。对于这部电影，李焕英不是一个特殊的存在，而是世间很多母亲的形象。而贾晓玲也不是特殊的存在，也不过是世间很多孩子的形象。电影通过这样穿越的表现形式，让现实世界中没有出息的贾晓玲懂得爱，尽自己所能去爱母亲。母亲李焕英的那句话，“我的女儿，我就让她健康快乐就行了。”成为了影片的催泪弹，唤起了无数观众的共鸣。儿女慢慢长大，渐渐懂得如何去爱别人，母亲慢慢变老，纵使儿女并非人中龙凤，仍是母亲这一生最珍贵的宝。这是影片所传递的情感，也是将国内外观众产生情感共鸣的基础^[10-13]。

而上文所提到的那句经典台词的英文翻译就成了影响影片效果的最重要的部分之一。

例(1)

原文：我的女儿，我就让她健康快乐就行了。

译文：I want nothing from my daughter except for her to be healthy and happy.

评析：这句台词之所以变得很流行，其中一个原因就在于它道出了天下母亲的心声。在中文里，“就”这个词可以直接表示“仅仅”“只”的含义，而在英文中所对应的是“only”这样的词，显然是不符合语境的，也表达不出同等的情感效果。因此，译者考虑到了中英文的思维差异。中文中“天人合一”的哲学思想孕育了整体性思维和直觉思维的特点，这种整体模糊型的思维方式又造成了汉语语法的意合特点——连词成句、行文铺排不求句法形式完备，句子结构讲究以意役形，靠直觉领悟，致使语义表述常常失于模糊，不如西方形态性语言那样表义清晰^[14]。而英文则是一种形合型语言，语义理解的过程更多地通过语言外在的形态标记和内在的逻辑结构连缀起来。译者基于这一点，创造性地运用了正反法和增译法，用最恰当地方式完整地表达了原文内容的情感^[15]。

5 结语

翻译作为语言之间的桥梁，对世界文化交流意义重大，而翻译者作为这项活动的主体，持续为文化交流和翻译学科创新发展做着巨大贡献。译者作为一个独立的个体，运用其认知水平、过往经历和知识储备将世界上不同语言所传递的各种信息内化并输出，发挥着其主观能动性和创造性。乔治·斯坦纳在阐释学基础上所提出的翻译四步骤，即“信任、侵入、吸收和补偿”为研究翻译主体性提供了很好的理论支撑，这四步翻译理论融汇了译者的主体性，译者根据原文，创造性地再现原文的内容，让目的语观众真正理解到这部影片中表达的情感。《你好，李焕英》作为一部在全球上映的电影，对向世界传播中国文化有着很大意义。

参考文献:

- [1] Bell R T. Translation and Translating: Theory and Practice [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.
- [2] Steiner George. After Babel: Aspects of Language and Translation [M]. Shanghai: SFLEP, 2001.
- [3] 2021年电影票房突破250亿《你好李焕英》领跑2021. [OL] 中国日报网.
- [4] 陈先达. 关于主体和主体性问题[J]. 求是, 1991, (15): 37-37.
- [5] 耿强. 阐释学翻译研究反思[J]. 四川外语学院学报, 2006 (2).
- [6] 辜正坤. 翻译主体论与归化异化考辨——序孙迎春教授编著《张谷若翻译艺术研究》[J]. 外语与外语教学 (11): 59-63, 2004.
- [7] 金敬红, 李思国. 斯坦纳和勒代雷的阐释翻译理论评介[J]. 外语与外语教学 (09): 44-47, 2003.
- [8] 李竺联. 多模态话语分析视角下电影字幕翻译研究——以电影《你好，李焕英》为例[J]. 今古文刊, (25): 106-107, 2021.
- [9] 刘畅. 阐释学理论视角下译者主体性的彰显[J]. 上海翻译, (4): 15-20, 2016.
- [10] 邱懋如. 翻译的过程——尤金·奈达的翻译理论简介[J]. 外国语 (上海外国语大学学报), (2), 1984.
- [11] 谭载喜. 达和他的翻译理论[J]. 外国语 (上海外国语学院学报), (05): 30-37+51, 1989.
- [12] 徐朝友. 《阐释学译学研究：反思与建构》[M]. 南京大学, 2013.
- [13] 杨莉, 王玉红, 关娇. 《译者主体性研究》[M], 2020.
- [14] 杨元刚. 英汉词语文化语义对比研究[D]. 华东师范大学, 2005.
- [15] 赵婷婷, 任文勃, 甘嘉君. 镜像理论视阈下自我与他者的共情传播策略——以《你好，李焕英》为例[J]. 今传媒, 29 (08): 86-88, 2021.

作者简介:

王雪 (1997.12.08-), 女, 汉族, 吉林省长春市, 翻译硕士, 东北师范大学, 英语口语译。